

Là-bas, là-bas, dans la montagne
de *Carmen*
par Henri Meilhac et Ludovic Halévy

向こうの山の方まで
歌劇「カルメン」より
アンリ・メイヤック、リュドヴィク・アレヴィー台本

Carmen

Non, tu ne m'aimes pas!

José

Que dis-tu?

Carmen

Non, tu ne m'aimes pas,
non! Car si tu m'aimais,
là-bas, là-bas,
tu me suivrais.

José

Carmen!

Carmen

Oui! –

Là-bas, là-bas, dans la montagne,
là-bas, là-bas, tu me suivrais,
Sur ton cheval tu me prendrais,
et comme un brave à travers la campagne,
en croupe, tu m'emporterais!
Là-bas, là-bas, dans la montagne!

José

Carmen!

Carmen

Là-bas, là-bas, tu me suivrais,
si tu m'aimais!
Tu n'y dépendrais de personne;
point d'officier à qui tu doives obéir
et point de retraite qui sonne
pour dire à l'amoureux
qu'il est temps de partir!
Le ciel ouvert, la vie errante,
pour pays l'univers;
et pour loi sa volonté,
et surtout la chose enivrante:
la liberté! la liberté!

José

Mon Dieu!

Carmen

Là-bas, là-bas, dans la montagne!

José

Ah! Carmen, hélas! tais-toi! pitié!

カルメン

いいえ、あたしを愛してないわ!

ホセ

何を言ってるんだ?

カルメン

いいえ、あんたはあたしを愛してないわ
いいえ! もしあたしを愛してるなら
向こうまで
あたしに付いてきてくれたはずよ

ホセ

カルメン!

カルメン

そう!

向こうの山の方まで
どこまでも付いてきてくれたはず
あんたの馬にあたしを乗せて
勇者のように草原を走り抜けて
連れて行ってくれたはずよ!
向こうの山の方まで!

ホセ

カルメン!

カルメン

向こうまで付いてきてくれたはずよ
もしあたしを愛してるなら!
そこではあんたは誰の部下でもない
従わなきゃいけない将校もいない
恋人に、もう出発の時間だ、と
言わなきゃいけないような
帰還のラッパも鳴らない!
開けた空、放浪の道
広がる世界へ
自由な世界へ
そして何よりうっとりさせるもののために
自由を求めて!

ホセ

なんてことだ!

カルメン

向こうの山の方へ!

ホセ

ああ、カルメン! 頼む、やめてくれ!

Carmen

Oui, n'est-ce pas,
là-bas, là-bas, tu me suivras,
tu m'aimes et tu me suivras!
Là-bas, là-bas, emporte-moi!

José

Ah! tais-toi, tais-toi!
Non! je ne veux plus t'écouter!
Quitter mon drapeau...désertier...
c'est la honte, c'est l'infamie!
Je n'en veux pas!

Carmen

Eh bien, pars!

José

Carmen, je t'en prie!

Carmen

Non! je ne t'aime plus!

José

Écoute!

Carmen

Va! je te hais!
Adieu! mais adieu pour jamais!

José

Eh bien, soit – adieu, adieu pour jamais!

Carmen

Va-t'en!

José

Carmen, adieu! adieu pour jamais!

Carmen

Adieu!

(Don José va en courant jusqu'à la porte; au moment où il y arrive, on frappe.)

カルメン

ねえ、そうでしょ
向こうへ、付いてきてくれるでしょ
あたしを愛して付いてきてくれるでしょ!
向こうへ、あたしを連れてって!

ホセ

ああ、やめてくれ!
だめだ! これ以上は聞きたくない!
軍をやめる...脱走するなんて...
それは恥だ、卑怯なことだ!
そんなことはしたくない!

カルメン

あっそう、じゃあ行きなよ!

ホセ

カルメン、頼む!

カルメン

いやよ、あんたなんかもう愛してないわ!

ホセ

聞いてくれ!

カルメン

行きな! あんたなんか嫌いよ!
さようなら! 一生のお別れね!

ホセ

ああそうか、なら仕方がない、一生の別れだ!

カルメン

出て行きな!

ホセ

カルメン、さようなら! これが最後だ!

カルメン

さようなら!

(ドン・ホセは扉の方へ走っていく。彼が扉のところへ行き着くのと同時にだれかが扉をノックする。)